ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

 «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Грамматический анализ немецкоязычных вариантов перевода придаточных с союзом «что» (на материале статей с ресурса Dekoder)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

 «Теория перевода и межъязыковая коммуникация: немецкий язык»

очной формы обучения

Зарайский Алексей Сергеевич

Научный руководитель:

 к.ф.н., ст. преп. Корнев В.Н.

Рецензент:

 Бобичев Павел Романович

 Санкт-Петербург

2018

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ 4](#_Toc515054043)

[Глава I. Придаточные предложения как объект лингвистических исследований. 6](#_Toc515054044)

[1.1. Место придаточных предложений в грамматических исследованиях и исследованиях немецкого синтаксиса. 6](#_Toc515054045)

[1.2. Придаточные предложения с союзом «что» в синтаксической системе русского языка. Сложноподчиненные предложения нерасчлененной структуры как особый вид придаточных с союзом «что». 9](#_Toc515054046)

[1.3. Порядок слов в подчинительных предложениях в немецком и русском языках. 15](#_Toc515054047)

[1.4. Dass-Satz как особый тип придаточных предложений в немецком языке. 20](#_Toc515054048)

[1.5. Ключевые особенности придаточных предложений с союзом «als» в немецком языке. 25](#_Toc515054049)

[1.6. Виды и типы переводческих трансформаций. 27](#_Toc515054050)

[ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I 33](#_Toc515054051)

[Глава II. Классификация и анализ вариантов перевода придаточных с союзом «что» в статьях ресурса Dekoder. 35](#_Toc515054052)

[2.1. Переводческий ресурс Dekoder. Ключевые особенности и применяемые методы перевода. 35](#_Toc515054053)

[2.2. Классификация и наиболее часто употребляемые переводческие трансформации в вариантах перевода предложений с союзом «что». 37](#_Toc515054054)

[2.3. Предложения – варианты перевода с сохранением статуса придаточного. 42](#_Toc515054055)

[2.3.1. Варианты перевода с союзом „dass“. 42](#_Toc515054056)

[2.3.2. Варианты перевода с союзом „als“. 49](#_Toc515054057)

[2.4. Предложения – варианты перевода без сохранения статуса придаточного. 53](#_Toc515054058)

[2.4.1. Варианты перевода с переформатированной структурой предложения. 53](#_Toc515054059)

[2.4.2. Варианты перевода с бессоюзной связью. 58](#_Toc515054060)

[ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II 63](#_Toc515054061)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 65](#_Toc515054062)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 68](#_Toc515054063)

# **ВВЕДЕНИЕ**

Настоящая работа посвящена изучению придаточных предложений с союзом «что», а также вариантов их перевода на немецкий язык, встречающихся в текстах переводческого ресурса «Dekoder».

**Объектом** исследования являются варианты перевода предложений с союзом «что» в статьях переводческого ресурса «Dekoder».

**Предметом** исследования являются разновидности (типы) перевода придаточных с союзом «что», взятые из статей ресурса «Dekoder».

**Цель работы** состоит в изучении и описании особенностей сложных придаточных предложений с союзом «что», вариантов перевода данных предложений в немецком языке на основе статей ресурса «Dekoder», классификации и определении типов предложений с союзом «что» в немецких текстах.

В соответствии с поставленной целью в работе решается ряд конкретных **задач**:

1. Изучить и проанализировать теоретическую научную литературу по вопросу придаточных предложений с союзом «что»;
2. Осмыслить dass-Satz как особый тип придаточных предложений в немецком языке;
3. Составить классификацию вариантов перевода придаточных предложений с союзом «что» с анализом используемых трансформаций;
4. Сформировать перечень наиболее востребованных вариантов перевода придаточных с союзом «что» в текстах ресурса «Dekoder».

**Методика исследования** комплексная: на первом этапе исследования привлекается метод сплошной выборки фактического материала, используется метод математического подсчета.

**Материалом исследования** служат 300 примеров придаточных предложений с союзом «что», извлеченные методом сплошной выборки из следующих русскоязычных изданий: РБК, Ведомости, Republic, Meduza, Новая газета, Фонтанка.ру, АфишаDaily, Colta, The Insider, InLiberty, Реальное время и их переводов с портала «Dekoder».

**Актуальность** исследования тесным образом связана с тенденциями современной лингвистики изучить узкоспециальные темы. Грамматическая структура предложения, являясь одним из ключевых уровней языка, вызывает интерес у многих филологов и лингвистов. Следуя данным тенденциям, мы обратились к понятию придаточного предложения и способам перевода данных предложения, содержащих союз «что», в немецком языке.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что она обогащает общую теорию придаточных предложений с союзом «что»:

* Новыми данными о вариантах перевода придаточных с союзом «что» в немецком языке;
* Информацией о наиболее востребованных вариантах перевода в статьях «Dekoder» предложений с союзом «что».

**Структура работы**: в данном исследовании содержатся введение, две главы, выводы к главам, заключение и список используемой литературы. В первой теоретической главе рассматриваются грамматические особенности придаточных предложений в целом и придаточных предложений с союзом «что» в частности, рассматривается вопрос переводческих трансформаций, используемых в процессе перевода.

В практической части исследования предлагается классификация вариантов перевода на немецкий язык, проводится группирование примеров и их анализ с точки зрения использования трансформаций и внутренних грамматических процессов, перераспределяющих структуру предложения.

# **Глава I. Придаточные предложения как объект лингвистических исследований.**

## **1.1. Место придаточных предложений в грамматических исследованиях и исследованиях немецкого синтаксиса.**

Грамматический аспект как русского, так и немецкого языков – до настоящего момента предмет пристального изучения лингвистов. Исследования по грамматике мы встречаем у таких выдающихся ученых как О.И. Москальская, В.Н. Ярцева, А.В. Бондарко, К.Г. Крушельницкая, Н.Ю. Шведова, Бондарко А.В. Немалое внимание со стороны лингвистов уделяется проблемам синтаксиса, а также контрастивным грамматикам, которые являются актуальными источниками для исследователей многих направлений филологии и лингвистики.

Синтаксис – это наравне с морфологией основополагающая грамматическая структура любого языка, на этом уровне возникают функциональные связи между словами в предложении, между частями предложений. Раздел синтаксиса тщательно прорабатывается не только в грамматиках, но и в монографиях, в научных трудах таких исследователей языка как Арутюнова В.Н., Адмони В.Г., Ляпон М.В. Интересующий нас раздел сложного предложения встречаем в исследованиях лингвистов с разной степенью детальности. Для более точного изучения и анализа сложных предложений (в данном случае сложноподчиненных предложений) акцент делается на классические грамматические исследования Шведовой Н.Ю., которые охватывают всю грамматическую структуру русского и немецкого языков, проводят детализованный разбор каждого компонента грамматической структуры, в том числе придаточных предложений.

На протяжении длительного времени исследователями русистики предпринимались попытки классифицировать сложноподчиненные предложения. Классификации, выделенные в первой половине XX века в трудах А.М. Пешковского, T.A. Булаховского, М.Н. Петерсона и А.Б. Шапиро не нашли широкого распространения. Им на смену пришло новое поколение исследований, которые были актуальны для своего времени и учитывали разноаспектность языка (совмещение как семантических, так и структурных критериев анализа придаточных предложений) (Ушакова, 2006: 12). Белошапкова В.А., а затем Шведова Н.Ю. составляют не просто классификации сложных придаточных предложений, но и рассматривают структуру, а также значение сложноподчиненного предложения не только на основе коррелирующих союзов и союзных слов, но также на основе других констатирующих признаков (Белошапкова, 1967: 107). В.Н. Ярцева говорит о том, что в русском языке придаточное предложение определяется разнообразием подчинительных союзов и личной формой глагола в качестве сказуемого зависимого предложения (Ярцева, 1981: 99), что подтверждает высказывание о важности многофункционального подхода к анализу придаточных предложений, который также основывается на внутренней структуре предложения.

Интерес к придаточным предложениям проявляют также лингвисты Германии. В немецкоязычных грамматических исследования акцент делается не столько на изучение союзов и союзных слов, соединяющих части сложноподчиненного предложения, сколько на переформатирование структуры сложного предложения в связи с имеющимися нормами немецкого языка. Лингвисты обращают внимание на типичные позиции глагола в предложении (Meibauer, 2015: 140), на структуру союзов, их типологию и влияние союзов на порядок слов в предложении (Eisenberg, 2006: 202-207). Вильгельм Шмидт подтверждает тот факт, что интерес к немецкой грамматике не исчерпывается определенным периодом истории в силу особенностей грамматических структур, их особого грамматического употребления в отличии от других языков (Schmidt, 2010). Исследовательская деятельность Бринкманна, Гайдольфа, Цифонуна обособлена рамками классификаций сложных предложений.

## **1.2. Придаточные предложения с союзом «что» в синтаксической системе русского языка. Сложноподчиненные предложения нерасчлененной структуры как особый вид придаточных с союзом «что».**

В первом параграфе было сказано, что синтаксические функциональные связи в предложении являются важной составляющей любого предложения. Рассмотрим подробнее данную связь в интересующих нас придаточных предложениях с союзом «что» на материале русских грамматик. Так как материалом для выборки служат именно русские источники, необходимо четко понимать, что представляют собой придаточные предложения с союзом «что» в русском языке.

С точки зрения синтаксико-семантического распределения интересующий нас союз «что» выступает в качестве изъявительного союза, который, согласно Н.Ю. Шведовой, наравне с союзом «будто» принадлежит области повествования. Отмечается, что союзы, которые принадлежат к сфере повествования (что, будто, как), противопоставлены и дифференцированы на внутреннем уровне. Противопоставление основывается на соотношении точек зрения субъекта действия или состояния и лица, воспроизводящего сообщение (говорящего). Союз «что» в данном случае не выступает инструментом разграничения. При употреблении союза «что» в речи говорящий не классифицирует никаким образом воспринимаемое. «Что» является семантически неспециализированным, так как не подает сигнала ни о совпадении, ни о расхождении точек зрения говорящего и субъекта. (Шведова, 1980: 473).

Отмечается и тот факт, что придаточные предложения с союзом «что» относятся к предложениям присловного типа, для которых характерно наличие опорного слова. Классификация данных предложений, предлагаемая В.А. Белошапковой основывается на характере данного опорного слова, которое распространяется за счет примыкаемой к нему придаточной части. Таким образом, выделяют следующие типы присловных сложноподчиненных предложений:

1. к первой группе относятся предложения, чью структуру определяет грамматическая структура определяемого слова в качестве части речи или грамматическая структура распространяемой формы слова. Данный вид предложений называют присубстантивными и прикомпаритивными предложениями;
2. ко второй группе принадлежит предложения, чью структуру определяет семантическая природа определяемого опорного слова в главной части предложения. Данный вид предложений имеет название изъяснительных предложений. (Белошапкова, 1998: 756-757)

Приведем пример для иллюстрации разграниченных типов предложения присловных придаточных предложений, чтобы увидеть очевидную разницу между ними:

* *Надежда, которая еще теплилась в душе, теперь исчезла.*
* *Надежда, что успеем к сроку, не оправдалась.* (Белошапкова, 1998: 757)

Во втором предложении, где встречается интересующая нас придаточная часть с союзом «что», распространяется с помощью изъяснительной придаточной части, что соответствуют лексическому значению слова «надежда», объединяющему большую семантическую группу слов. Одним из синтаксических свойств слова в данной ситуации является способность присоединять придаточные описываемой структуры. Независимо от части речи слова могут распространяться с помощью придаточной части:

* Нас известили, что открытие памятника состоится в воскресенье.
* Стало известно, что открытие памятника состоится в воскресенье.
* Получено известие, что открытие памятника состоится в воскресенье. (Белошапкова, 1998: 757)

Вслед за Н.Ю. Шведовой рассмотрим подробнее, что представляют собой предложения с союзом «что» и как они функционируют в речи, что в свою очередь будет проиллюстрировано в аналитической части данной работы конкретными примерами. Союз «что» является наиболее употребительным в речи, его стилистика нейтральна, с точки зрения семантики союз неспециализированный. «Что» указывает, что сообщение принадлежит плану повествовательной речи. Именно эта причина объясняет чрезвычайно высокий широкий круг опорных слов, которые выступают совместно с союзом. В первую очередь упоминается лексика, передающая многообразие форм говорения, передачи, а также утаивания информации (*говорить, докладывать, заявлять, извещать, информировать, молвить, оповещать, осведомлять, объявлять, писать, рассказывать, сообщать, сказать; молчать, умалчивать, помалкивать, скрывать*). Существуют слова-коннекторы, которые не просто называют способ речи, но несут в себе внешние особенности (*басить, бубнить, бурчать, кричать, цедить, шептать*). Опорные слова передают взаимоотношения говорящего с окружающими – другими участниками коммуникации, заключая в себе намерения, цели, поведение (*благодарить, возражать, делать вид, добиваться, жаловаться, заверять, извиняться, исповедаться, каяться, лгать, лицемерить, насмехаться, обещать, обманывать, оправдываться, приставать, притворяться, ругаться, ручаться, сознаваться, спорить, смеяться, хвалиться, хитрить*). Довольно обширным составом слов представлена группа слов, обозначающих различные виды эмоционального и интеллектуального воздействия (*доказывать, внушать, объяснять, разъяснять, убеждать, уверять, учить; веселить, возбуждать, воодушевлять, забавлять, изумлять, корить, обольщать, огорчать, оскорблять, очаровывать, подавлять, пенять, поражать, потрясать, пугать, смешить, соблазнять, стыдить, угнетать, удивлять, унижать, успокаивать, утешать*), а также слова, обозначающие эмоциональные состояния и реакции (*возмущаться, восторгаться, забавляться, издеваться, изумляться, поражаться, удивляться; негодовать, осуждать, одобрять, порицать, ругать, хвалить; горевать, грустить, досадовать, ободряться, печалиться, радоваться, сердиться, сожалеть, сокрушаться, смущаться, стыдиться*). Большая группа слов, упоминаемая Н.Ю. Шведовой, - слова оценочной лексики, к которой принадлежат существительные и предикативные наречия (*хорошо, правильно, ценно, верно, интересно, важно, неважно, ничего (страшного, плохого, предосудительного), плохо, глупо, неверно, странно, нелепо, невероятно, удивительно, поразительно, (не)случайно, забавно, похвально, смешно; вздор, чушь, глупость, беда, не беда, счастье, несчастье, велика (невелика) важность*), а также модальные предикативы (*возможно, допустимо*). При оценке сообщения встречается опосредованная характеристика адресата данного сообщения, что подкрепляется сочетаниями союза «что» с краткими формами предикативных существительных и прилагательных (*молодец, чудак, глупец; глуп, умен, счастлив, замечателен, забавен, плох, хорош*). Придаточные предложения с союзом «что» часто вводятся словами, называющими размышление, суждение, впечатление, мнение, предположение (*воображать, думать, догадываться, заключать, заблуждаться, мнить, мыслить, находить, ошибаться, полагать, предвидеть, предполагать, предчувствовать, размышлять, рассчитывать, сомневаться, судить, считать; грезиться, казаться, мерещиться, мниться, сдаваться, чудиться*) или определенные эмоциональные состояния, сопутствующие мыслительной деятельности (*беспокоиться, бояться, верить, волноваться, ждать, надеяться, опасаться*). Специфической областью функционирование союза «что» выступает его совместное употребление при глаголах/глагольных именах, передающие значения знания, памяти и понимания (*знать, ведать, иметь представление, выяснить, установить, уяснить себе, помнить, вспомнить, забыть, забывать, понять, понимать*). К данному классу также можно отнести слова со значением чувства, восприятия, обнаружения и выявления (*видеть, слышать, чувствовать, ощущать, замечать, обращать внимание, примечать, разглядеть, увидеть, подслушать, подсмотреть, обнаружить, открыть, уличить; в безличном употреблении: обнаружиться, выходить, оказаться, случиться, следовать, вытекать*). На принадлежность сообщения плану повествования указывают употребляющиеся только с союзом что слова с семантикой бытия и существования (*быть, бывать, случаться*), глаголы *начинать (чем-н.), начинаться (чем-н.), кончать (чем-н.), кончаться (чем-н.),* называющие приступ к действию или его окончание, а также слова с семантикой обозначения (*значить, обозначать, знаменовать*). К группе слова семантики существования относится малая группа глаголов, объединенная общим значением связи и отношения (*состоять (в чем-н.), сводиться (к чему-н.), заключаться (в чем-н.), отличаться (чем-н.), характеризоваться (чем-н.)*) (Шведова, 1980: 473-475).

Особым видом придаточных с союзом «что», требующим отдельного внимания в связи с его частностью употребления в русском языке, являются так называемые сложноподчиненные предложения нерасчлененной структуры, которые рассматриваются отдельным подвидом в «Грамматике русского языка» Шведовой. Рассмотрим основополагающие характеристики и особенности, которые отличают данный тип предложений от проанализированных ранее «простых» придаточных предложений с союзом «что». Данные предложения представляют собой конструкции, являющиеся переходным состоянием от простого к сложному предложению (от одной «синтаксической единицы к другой») (Шведова, 1980: 467), так как имеют особенности обоих типов предложения. Кроме того, данная область синтаксиса сложного предложения отличается многогранностью средств связи и способов их выражения. Внутри каждого отдельного типа данные способы и средства соотнесены друг с другом определенным образом, что говорит об отношениях взаимозамещения и противопоставления (Шведова, 1980: 467). Данные свойства выделяют данные предложения из общей массы сложных предложений. Предложения нерасчлененной структуры можно поделить на два вида по типу присловной подчинительной связи: союзные и местоименные. Остановимся на первом виде и перейдем к рассмотрения конкретных особенностей предложений нерасчлененной структуры с интересующим нас союзом «что».

Специфическим для данного типа предложения свойством союзов, принимающих участие в сопряжении является их полифункциональность, которая заключается в способности обслуживать сразу насколько видов подчинительных отношений. В «простых» сложноподчиненных предложениях отмечается возможность союза «что» реализовывать лишь изъявительную связь в предложении. В предложениях нерасчлененной структуры ситуация меняется. Союз «что» способен оформлять не только изъявительные отношения, но и следственные, а в некоторых редких случаях следственные отношения. Такая возможность обуславливается модальными свойствами союза, его способностью не только объединять части сложного предложения, но и показывать отношение говорящего к содержанию данной связи (Шведова, 1980: 470).

Союз «что» является слабо специализированным союзом с точки зрения модальности, в предложениях изъявительного характера он очевидно выражает отношения сообщения к плану повествовательной речи, при этом он не затрагивает и не выражает оценку сообщения в плане его достоверности. Сравнительная и следственная связь, которые оформляет данный союз, также не приобретают субъективную оценку (Шведова, 1980: 470).

## **1.3. Порядок слов в подчинительных предложениях в немецком и русском языках.**

Говоря о грамматической структуре предложений русского и немецкого языка и придаточных подчинительных предложениях в частности, необходимо обратиться к вопросу изменения и соотнесенности данных структур, понять, в чем заключается их особенности. Так как переводное предложение в немецком языке изменяется на грамматическом уровне, обратимся к вопросу порядка слов в предложениях.

Отмечается, что порядок слов в предложении является одним важнейших элементов оформления структуры предложения. Вступая в различные сочинительные и подчинительные связи между собой, слова связываются в смысловую единицу. Именно в этом заключается основная функция слов в различных языках, которая, однако, по-разному реализуется в них. (Крушельницкая, 1961: 224)

При сравнении порядка слов в немецком и русском языках можно отметить в каждом из них различные взаимосвязи сходств и различий. Что касается русского языка, то в нем основным принципом расставления слов в предложении является зависимость от их нагрузки. Таким образом, можно говорить о свободном порядке слов с учетом их смысловой функции. Исследователи отмечают, что именно возможность подвижности всех частей предложения, отсутствие твердых правил грамматического словорасположения определяет многообразие синтаксических синонимики русского языка. (Крушельницкая, 1961: 225)

Особенностью немецкого порядка слов является сочетание принципа свободного и твердого словорасположения, что влечет за собой переплетение различных функций. Фиксируемая позиция всегда у сказуемого, свободно в предложении располагаются подлежащее, дополнения и обстоятельства. Однако, несмотря на важность твердой позиции сказуемого в немецком предложении, порядок слов в предложении используется и в стилистических целях, что сближает немецкий и русский языки. (Крушельницкая, 1961: 226)

В.Г. Крушельницкая находит сходство немецкого языка с русским в одинаковых формах или вариантах в порядке слов. Так, например, в прямом и обратном порядке слов, которые обусловлены расположением подлежащего по отношению к сказуемому. Так как в немецком предложении подлежащее не имеет фиксированного места, то возможен обратный порядок слов, как и в русском языке. Кроме того, близость двух языков основывается на обычном и эмфатическом порядке слов, то есть расположение слов обусловлено расположением данного по отношению к новой информации. Эмфатичским порядком слов при этом представят собой следование нового перед данным. (Крушельницкая, 1961: 226-227)

В рамках вопроса важно также сказать о том, что в немецком языке, несмотря на его неизменные позиции глагола в предложении, существуют отступления от норм местоположения сказуемого, о чем пишет В.Г. Крушельницкая и что будет проиллюстрировано в практической главе. Данные отступление, выполненные интуитивно или сознательно, всегда направлены на то, чтобы преодолеть ограничения стилистической и смысловой функций в порядке слов, регулируемой данной нормой. (Крушельницкая, 1961: 232)

Во многих случаях отклонение от верной грамматической конструкции происходит без каких-либо компенсаций, что говорит о формальном характере нормы. Всего выделяется три случая, когда происходит отклонение от нормы расположения сказуемого в немецком языке:

* нарушение рамки;
* отклонение от правил конечного местоположения сказуемого в придаточной части предложения;
* препозиция сказуемого в повествовательном предложении. (Кушельницкая, 1961: 232) (Riesel, 1959: 270)

В первых двух случаях сказуемое располагается не в конце предложения, как того требует норма, а ближе к началу предложения. На последнем месте оказывается другой член предложения. В самостоятельном предложении конструкции рамки нарушается: она либо исчезает полностью, либо является неполной, например:

* *Ich war geboren im letzten Jahre des vorigen Jahrhunderts zu Düsseldorf (H. Heine. Geständnisse)*
* *Es wird noch gearbeitet an den Pumpen… (E.E. Kisch. Paradies Amerika)* (Крушельницкая, 1961: 233)

Что касается члена предложения, которое выносится в конец предложения, то оно может заключать в себе новую информацию, необходимую для акцентирования, или наоборот не содержать никакой необходимой информации, поэтому выносится в конец. Чаще всего данные виды отступлений встречаются в разговорной речи, так как они призваны недвусмысленно и четко выразить коммуникативное задание. (Крушельницкая, 1961: 234)

Частым вариантом отступления от рамки является добавление, которое используется, прежде всего, в литературе. Добавление обычно содержит данное, которое в виде легкого напоминаний появляется в конце предложения, также добавление в некоторых случаях содержит дополнительное сообщение:

* *Beinahe einen Monat war die Delegation unterwegs gewesen, von Rom nach Madrid. (B. Frank. Gervantes)* (Крушельницкая, 1961: 235)

Особенно часто в русском и немецком языках наблюдается препозиция предикативного имени. Предикатив занимает первую позицию в предложении, чаще всего, когда он является исходной информацией. При этом данное отступление не воспринимается в качестве нарушения нормы, так как распространено повсеместно:

* *Der beste Sportler in unserem Institut ist Petrow.*
* *Von großer Bedeutung ist auch seine Meinung.* (Крушельницкая, 1961: 236)

Реже выносится на первое место вторая часть глагольного сказуемого или сложной формы глагола-сказуемого. В русском языке в таком случае используется препозиция сказуемого:

* *Beherrscht wurde Deutschland in diesem Zeitraum von den souveränen Landeobrigkeiten, in erster Linie den Fürsten… (F. Mering, Deutsche Geschichte)*
* *Geschlafen habe ich wenig, bin aber ganz munter.*
* *Спал я мало, но чествую себя вполне бодрым.* (Крушельницкая, 1961: 236)

Использование сказуемого в препозиции в немецком повествовательном предложении также может быть достигнуто с помощью инверсии с «doch» и с «es». Первый случай, инверсия с es, – или как его называют в некоторых немецких грамматиках «прикрытое первое место глагола» (gedeckte Anfangsstellung des Verbs) – наиболее употребительный вариант, прежде всего, в нераспространенных предложениях, в которых отсутствует данное, а новое образуется с помощью подлежащего в составе со сказуемым. В данном случае главное заключено в подлежащем, что выражено в виде его постановки после сказуемого. В нашем языке данному варианту соответствует препозиция сказуемого:

* *Es brach ein Sturm aus. Ein Sturm brach aus. – Разразилась буря.*
* *Es wurden demokratische Reformen eingeführt. – Demokratische Reformen wurden eingeführt. – Были введены демократические реформы.*
* *Es entstand eine Pause. Eine Pause entstand. – Возникла пауза.*
* *Es war einmal ein Ire in New York… – Жил однажды в Нью-Йорке (один) ирландец.* (Крушельницкая, 1961: 237)

Второй случай, инверсия с «doch», или формула заверения (Beteuerungsformel), наоборот, привносит в выражение эмфатическую окраску и используется в случае, когда предыдущее предложение находит свое обоснование посредством напоминания об уже известном факте. «Неприкрытая» позиция сказуемого создает эмфазу. Что касается порядка слов в предложении, то предложение сходно по своей форме с общим вопросом, это затрудняет распознавание данных предложений. Русские соответствия – это предложения с частицами «же» или «ведь», в некоторых случаях возможна препозиция сказуемого:

* Du solltest uns davon ausführlich erzählen. – Hast du doch alles mit eigenen Augen gesehen. – Ведь ты все видел собственными глазами.
* Alles, was in der Weimarer Verfassung demokratisch war, kann man auch jetzt, bei der Ausarbeitung der provisorischen deutschen Verfassung verwerten. Sah sie doch die Landtage und zwei gesamtdeutsche Kammern vor, von denen die zweite aus den Vertretern der Länder bestand. – Ведь она предусматривала ландтаги и две общегерманские палаты, вторая из которых состояла из представителей земель. (Крушельницкая, 1961: 238)

Рассмотрение данных видов отступлений поможет нам в дальнейшем при анализе примеров, где встречается подобная конструкция.

## **1.4. Dass-Satz как особый тип придаточных предложений в немецком языке.**

Поняв и проанализировав структуру типичного сложноподчиненного предложения с союзом «что» в русском языке, можно переходить к сравнению грамматических элементов с системой немецкого языка. Рассмотрим, что представляет из себя типичное изъявительное предложение с наиболее употребительным союзом «dass» в системе немецкого языка.

Как и в русском языке, составление моделей придаточных предложений – это процесс, который продолжается до настоящего времени. За основу берутся традиционные учения о формах и видах придаточных предложений, но отличаются от таковых по целеполаганию и методических способам описания (Гулыга, 1971). О.И. Москальская отмечает тот факт, что главная разница между современными способами моделирования и традиционными классификациями в области сложных предложений состоит в том, что современные исследования исходят из целостности структуры предложения, объектом исследования выступает полная внутренняя структура комплексного предложения.

Рассмотрим в целом придаточные предложения с подчинительной связью в предложении (с акцентом на придаточные дополнительные предложения, копирующие структуру изъявительных предложений русского языка), чтобы понять варианты, в которых встречается рассматриваемое нами предложение с союзом «dass». Придаточные предложения характеризуются отношениями субординации, что мы встречаем и в русском языке, что означает одностороннюю зависимость одной части предложения от другой, которой часть подчиняется. Кроме того, характер зависимости в придаточных дополнительных предложениях имеет очевидные особенности, вследствие чего рассматриваемое придаточное предложение может рассматриваться как особый тип предложения. (Москальская, 2004: 318).

Зависимость придаточного дополнения от подчиняемого предложения базируется на валентности спрягаемого глагола или предикативного прилагательного главном предложении, что четко было видно в описании придаточных предложений в русском языке. На данном этапе обе грамматические системы совпадают. Отмечается, что несмотря на то, что главная часть предложения может иметь подлежащее и сказуемое, данное предложение с точки зрения грамматики не является полноценным, так как открываемые глаголом или предикативным прилагательным пустые звенья/валентности в рамках главного предложения (Hauptsatz/Obersatz) остаются незаполненными. Эти звенья в свою очередь заполняет придаточная часть предложения, которая находится в подчинительной связи к главной части в функции дополнения. При этом речь идет об определенной семантической группе двухвалентных или многовалентных глаголов, глагольных групп и двухвалентных прилагательных, а именно о названиях предметов сознания, сознательной деятельности, к которым, принадлежат, например, глаголы sagen, fragen, erzählen, mitteilen, steh freuen, sich fürchten, glauben, hoffen, wissen, begreifen, erfahren, bitten fordern, sehen, hören, fühlen, sorgen für etw., warten auf etw., глагольные группы der Ansicht sein, der Meinung sein, прилагательные sicher sein, überzeugt sein, froh sein über etw., ärgerlich sein über etw. и так далее. Эти глаголы, глагольные группы и предикативные прилагательные в главном предложении одновременно служат лексико-грамматическими индексами, которые поддерживают вторую часть предложения и прогнозируют его смысл (Москальская, 2004: 318).

Различают следующие структурно- семантические модели в рамках модели (S - Pobj- (S - P)):

1. Главная часть предложения называет предмет мыслительной деятельности, придаточная часть представляет собой репрезентацию воспринимаемого значения и заполняет собой валентность, которая открывается глаголом или глагольной группой главной части предложении. Часть, в которой заключается основной смысл предложения, отделяется интересующим нас союзом dass:

*Ich weiß, dass Peter heute nicht kommen wird.*

*Ich glaube, dass es zu spät ist.*

1. Значение и вид главного предложения как в первой модели, но носителем валентности в главном предложении является прилагательное:

*Ich bin froh, dass Sie da sind.*

*Peter ist überzeugt, dass das Experiment gelingen wird.*

1. Значение и вид главного предложения как в первой и второй моделях. Но носитель валентности – многовалентный непереходный глагол, после этого в главном предложении следует обязательный кореллят – местоименные наречия da mit, dafür, darauf и так далее:

*Wir warten darauf, dass das Wetter sich ändern wird.*

*Er rechnet damit, dass das erste Experiment misslingen kann.* (Москальская, 2004: 318-319).

В последнем случае можно говорить о соотнесенности с придаточными предложениями нерасчлененной структуры, части которого не могут существовать без заполненных валентностей.

Чтобы понять, что из себя представляет dass-Satz как особая грамматическая единица, обратимся к статье «daß + Endstellung des Finitums», проработанная детально в грамматической части Duden Band 4.

Отметим, что в грамматике Duden указывается на тот факт, что с помощью соединения союзом dass в немецком языке могут обозначаться совершенно разные предметы. Связь, создаваемая союзом dass имеет следующие характерные особенности.

1. Содержание придаточного дополнительного предложения передается фактически. Его реальность базируется на непосредственной связи с формами духовного восприятия (в широком смысле этого слова), что напрямую называется в главном предложении:

*Es hat mich gefreut, daß er das versprochen hat.*

*Es ist sehr vernünftig, daß er kommt.*

Также можно сказать следующим образом:

*Er hat das versprochen, und das hat mich gefreut.*

*Er kommt, und das ist sehr vernünftig.*

«Формы духовного поведение» могут как в первом примере выступать в роли чувства или как во втором примере – быть оценкой. Независимо от этого значение соединения одинаково в обоих примерах.

1. Содержание придаточного дополнительного предложения может передаваться посредством союза dass также в качестве результата духовного восприятия, который называется в главном предложении:

*Sie sagt, daß alles seine Ordnung hat/habe.*

*Mich freut ihr Bericht, daß alles seine Ordnung hat/habe. Ich dachte, daß alles seine Ordnung hat/habe.*

*Sie hatte das Gefühl, daß alles seine Ordnung hat/habe.*

«Духовное поведение» является здесь языковой деятельностью, мыслительным процессом, духовным восприятием (все это – условия значения, которые должны быть выполнены в главном предложении). Преобразование придаточной части предложения тем способом, который описан в первом пункте, здесь невозможен. Смысловое высказывание придаточного дополнительного предложения порождается действием, которое называется в главном предложении. Здесь можно говорить о вводной или реферирующей связи с помощью союза «dass».

В одном предложении могут одновременно наслаиваться как фактический, так и реферирующий характер предложения. Какая из характеристик занимает главенствующую позицию, зависит, с одной стороны, от значения главного предложения и его временных и модальных отношений, с другой стороны – от содержательных или смысловых отношений высказывания в целом. Наилучший способ проверки – задаться вопросом, возможно ли поставить предложение в форму конъюнктива. Если это возможно, то связь можно понимать в качестве реферирующей, если это невозможно, то это понимание отпадает. (Duden: 742)

1. Содержание придаточного дополнительного предложения с союзом «dass» может заключаться в модальные рамки в широком смысле:

*Es ist wichtig, daß sie einmal kommt.*

*Er ist nicht dazu gemacht, daß er uns hilft.*

*Er ist nicht in der Verfassung, daß er uns hilft.*

В целом можно сказать, что «dass» служит для того, чтобы присоединить придаточные дополнительные к выражениям, которые все вместе относятся к одной большой группе с названием «Модальность». Прежде всего, сюда относятся такие выражения, которые в широком смысле обозначают Dürfen, Können, Mögen, Müssen, Sollen или Wollen и их антонимы, то есть выражения, которые разграничивают модальные глаголы с точки зрения содержания. В это смысле к группе Können относятся, например, in der Lage sein, die Fähigkeit haben, imstande sein, Möglichkeit, Fähigkeit, Gelegenheit и другие; к группе Wollen принадлежат begehren, wünschen, das Bestreben. Не только модальность в узком смысле определяет относящиеся сюда выражения, но и то, что называют «Модальностью действия»: выражения, которые несут в себе значение действия, деятельности, которые обозначают Anfang, Verlauf, Ende, Versuch, Üblichkeit: (damit) anfangen, (damit) beschäftigt sein, (damit) aufhören, probieren, gewohnt sein, es so gewöhnt sein, es so halten. Здесь идет речь о модальном соединении с помощью союза dass. (Duden: 743)

## **1.5. Ключевые особенности придаточных предложений с союзом «als» в немецком языке.**

Для определения ключевых особенностей данных видов предложений, который встречаются в аналитической части главы в качестве вариантов перевода русскоязычных предложений с союзом «что», обратимся также к некоторым параграфам грамматики Duden.

Вначале отметим, что предложения с союзом «als» условно делятся на два типа: предложения с изменяемым глаголом в конце придаточной части и предложения с изменяемым глаголом на втором месте.

В первой группе союз не имеет временного и сравнительного значения, а также не может быть заменен союзом «als ob». Рассматриваемые конструкцию можно встретить в предложениях, примеров которых является следующее:

*Als er plötzlich auftauchte, freute mich das ungemein. (Duden: 745)*

Значение данного присоединения лучше всего видно при выделении связи с помощью союза «dass», где данная конструкция легко переводима:

*Daß er plötzlich auftauchte, (das) freute mich ungemein. (Duden: 745)*

В обоих случаях содержание придаточной части передается фактически, но с помощью присоединения с союзом «als» к данной характеристике предложения добавляется дополнительно характер протекания действия, происходящего. Данная связи не может быть заменена ни конструкцией с союзом «als», способной меняться с «als ob», ни со временными связками.

Вторая группа предложения с союзом «als», когда спрягаемые глагол занимает вторую позицию в предложении, отчетливо отличается от рассмотренных выше конструкций. Внешний показатель разницы между двумя группами – невозможность замены в первой группе конструкции с «als» придаточным с союзом «als ob», что в данном случае возможно в любом случае. Обратимся к конкретным примерам:

*Mir schien, als wüßte er nicht weiter.*

*Mir schien, als ob er nicht weiterwüßte.*

*Es hatte den Anschein, als wüßte er nicht weiter. Es hatte den Anschein, als ob er nicht weiterwüßte. (Duden: 746)*

Данная связи возможна, если в главном предложении стоят средства выражения, которые обозначают нечто вроде неточного восприятия или неточной оценки. В качестве наклонения в придаточной части обычно выступает Konjunktiv II или реже (без изменения значения) Konjunktiv I, в некоторых случаях также индикатив:

Mir scheint, als wüßte (wisse, weiß) er nicht weiter.

Mir schien, als wüßte (wisse, wußte) er nicht weiter. (Duden: 746)

Если рассматриваться формально данную конструкцию, то возможна замена и придаточным определительным предложением, которое также примыкает с помощью союза «als ob». Различие возможно с помощью двух операций:

* Возможное описание в придаточных определительных посредством «wie – wenn» здесь невозможно:

(Придаточное определительное): *Er lief, als ginge es um sein Leben. - Er lief, wie er laufen würde, wenn es um sein Leben ginge.* (Duden: 746)

(Придаточное изъяснительное): *Mir schien, als wüßte er nicht weiter.* (НЕ) *Mir schien, wie es mir scheinen würde, wenn er nicht weiterwüßte.* (Duden: 746)

* В каждом случае замена конструкцией с союзом «dass» невозможна:

Mir schien, daß er nicht weiterwußte.

(НЕ) Er lief, daß es um sein Leben ging. (Duden: 746)

Корреляцию конструкций с русским союзом «что» мы проследим в аналитической части главы и рассмотрим, как предложение переводится с помощью «als».

## **1.6. Виды и типы переводческих трансформаций.**

Для понимания внутренней структуры трансформируемого предложения обратимся к теории переводческих трансформаций, уделив особое внимание грамматическим трансформациям, так как именно на этом уровне чаще всего переформатируется структура переводного предложения.

Известно, что основными видами перевода являются две операции: подстановки и трансформации, которые возникают в случае невозможности использовать подстановки. При этом трансформации могут затрагивать структуру предложения различным образом. Степень «радикальности» трансформаций в переводе зависит ото многих факторов, может быть как достаточно поверхностной, что влечет за собой лишь небольшое различие между текстом языка оригинала и языком перевода, так и «парадоксальным» переводом, когда в языке перевода сложно обнаружить исходный текст. Однако, после более пристального взгляда на продукт перевода становится ясно, что выбранное переводчиком решение является оптимальным, возможности перевести ближе к тексту нет, поэтому перед нами не новый текст, а перевод (Латышев, 2005: 279).

Л.К. Латышев, А.В. Федоров и И.С. Алексеева отмечают важность знания основных переводческих трансформаций, а также сравнивают данные языковые инструменты со стандартными решениями в типичных шахматных ситуациях, без которых невозможна профессиональная игра. Важно умение использовать данный набор средств в нестандартных ситуациях, так как от переводчика во многих случаях необходимы творческие решения, которые в свою очередь являются в той или иной степени набором стандартных решений и вариаций. Знание подобных стандартных сочетаний позволяет переводчику в нестандартной ситуации сэкономить время для решения задач более сложного характера. (Латышев, 2005: 280)

Существуют различные классификации разделения всех переводческих трансформаций на виды и подуровни. Одно из естественных оснований – языковые уровни, что позволяет не просто распределить трансформации по классификации, но и разграничить их с другим типом переводческих инструментов – подстановками. Под уровнями языка подразумевают подсистемы того или иного языка, которые характеризуются сочетанием однородных категорий и единиц языка, а также правил, которые регулируют их использование. Выделяются четыре языковых уровня: фонетический, морфологический, синтаксический и лексический. В соответствии с тем, на каком уровне происходит транс языковое перефразирование, выделяют тот или иной тип трансформаций. Однако, фонетическое изменение исходного текста не считаются трансформацией, так как является неизменным, обязательным элементом качественного перевода. О трансформационных изменениях следует говорить лишь в том случае, когда затрагиваются и другие уровни языка: синтаксический, лексический, морфологический или же еще более глубокие структуры, возникающие при порождении речи. (Латышев, 2005: 280)

И.С. Алексеева также выделяет 4 элементарных типа трансформаций, которые требуют перестройки на грамматическом и лексическом уровнях. Кратная классификация выглядит следующим образом:

1) перестановки;

2) замены;

3) добавления

4) опущения.

При этом в данную классификацию не попадают так называемое «логическое развитие», которое складывается из некоторых вышеперечисленных трансформаций, например, замен и добавлений или опущений. (Алексеева, 2004: 158)

Рассмотрим коротко перечисленные трансформации, которые активно используются при переводе. *Перестановками* принято считать изменение порядка следования языковых элементов в переводном тексте. При этом переставляться могут не только слова, словосочетания, части одного сложного предложения, но и элементарные предложения в рамках одного сложного предложения, самостоятельные отдельные предложения в рамках целого текста. Наиболее частотными перестановками являются изменения порядка слов в рамках предложения:

**Du weißt doch**, dass ich heute **zu Hause bleiben muss**.

Ты **ведь** знаешь, что мне сегодня **необходимо остаться дома**. (Алексеева, 2004: 159)

Данный вид трансформаций связан, прежде всего, с различиями между немецким и русским языками, что обуславливается порядком слов в предложении.

Следующий вид, **замена**, является наиболее частотной трансформацией, что также связано в большинстве случаев с раличием грамматического строя языков. На практике заменяются как формы слова, так и члены предложения, части речи. Отдельным подвидом рассматривают синтаксические замены, встречаемые в сложном предложении. Сюда относятся замены сложного предложения простым, что актуально в рамках данного исследования, и наоборот – замена простого предложения на сложное. Кроме того, внимания заслуживает возможность перехода сложноподчиненного предложения в сложное бессоюзное. Касательно замены союзной связи в русском сложноподчиненном предложении на бессоюзную связь в немецком варианте высказывается мысль, что данный процесс объективен, но при этом факультативен, так как объектное придаточное предложение, содержащее косвенную речь, также является возможным:

Он сказал, что видел меня. – Er sagte, er hatte mich gesehen. Er sagte, dass er mich gesehen hatte. (Алексеева, 2004: 161-162)

Описанные выше варианты языковых преобразований Л.К. Латышев называет категориально-морфологическими и синтаксическими трансформациями, последние из которых повсеместно встречаются в примерах во второй аналитической части работы, так как грамматическая структура русского и немецкого языков в части порядка слов не совпадает. К категориально-морфологическим трансформациям относятся, прежде всего, переходы из одной части речи в другую, которые применяются достаточно часто из-за минимального искажения исходного значения и заложенного смысла. (Латышев, 2005: 281)

Лексические замены (Алексеева, 2004: 162) или лексические трансформации, устанавливающие функциональные связи между словами и словосочетаниями на уровне содержания (Комиссаров, 1994: 165) представляют собой процесс, в ходе которого определенные лексемы язык исходного текста находят свою замену несистемными эквивалентами языка перевода. Данные эквиваленты характеризуют как контекстуальные, то есть их использование возможно в определенный момент и в определенный случай. Сами лексемы в языке оригинала и языке перевода не пересекаются (контекстуальные эквиваленты не являются по своей сути эквивалентами в двуязычных словарях). Латышев Л.К. приводит в заключение к данном выводу следующий пример:

Er setzte sich hin, nahm die Feder, *rückte* aber *das Gesicht* tief auf den Tisch. (Zweig St.)

Он сел, взял перо и низко *нагнул голову* над столом. (Цвейг Ст.) (Латышев, 2005: 282)

Данный вид трансформаций в наибольшей степени может затрагивать исходное содержание, но при этом не является радикальным трансязыковым преобразованием. (Латышев, 2005: 282) Лексические трансформации обусловлены изменением семного состава слов. Среди данных изменений выделяют 4 группы:

* Частичное изменение семного состава исходной лексемы;
* Перераспределение семного состава исходной лексемы;
* Конкретизация;
* Генерализация.

Выше описанные типы трансформаций (лексические, синтаксические, категориально-формологические) обособляются многим исследователями в блок основных переводческих приемов. Оставшиеся четыре трансформации реже находят свое применение и имеют название «специфические» переводческие трансформации (Латышев, 2005: 289) Данные трансформации также являются эффективным инструментом при переводе, помогают найти оптимальное решение.

Первый вид «специфических» трансформаций – **антонимический перевод**, суть которого заключается в том, что средство выражения исходного языка заменяется противоположным по смыслу средством выражения языка перевода, что также объясняется грамматическими нормами используемы языков, особенно ярко выражен антонимический перевод при отрицаниях:

Der Kaplan spielte mit den weißen Fingern von Winnitous Schwester, die zart errötend ihm die Hand *überließ*. {Frank L. Die Räuberbande)

Викарий играл белыми пальчиками сестры Виннету, которая зардевшись *не отнимала* руки. {Франк Л. Шайка разбойников) (Латышев, 2005: 289)

Очень близкой анатомическому переводу по своему виду является конверсия, при которой одни и те же отноения между субъектом и объектом описываются с другой стороны. Частотным является переход из активной конструкции в пассивную, так как, например, для немецкого языка пассивная конструкция является более удачным вариантом употребления.

**Деметафоризация** и **метафоризация** представляют собой трансформации в процессе которых содержание, выраженное иносказательно, при переводе теряет свою метафорическую структуру, сочетание принимает прямое значение, и тот же самый процесс в обратном направлении соответственно. (Латышев, 2005: 290)

Следующий вид «специфических» трансформаций – экспликация или добавление и импликация или опущение. (Алексеева, 2004: 166) При первом трансформационном процессе содержание высказывания в языке перевода имеет больше составных единиц, а также отельных нюансов, чем в исходном языке (очевидный пример в немецком языке – использование артикля). При импликации предложение наоборот «сворачивается» и теряет определенное количество словного состава. (Латышев, 2005: 291)

Исходя из вышеописанных основных типов трансформационных преобразований в процессе перевода, выделяемых лингвистами, можно сделать вывод, что все из них «соседствуют» в одном предложении, а иногда друг с другом неразрывно связаны. Однако, в данной работе основную роль играют грамматические или синтаксические трансформации, при которых предложения часто меняют тип связи, что характерно для немецкого языка в связи с грамматическими особенностями. На основе проработанного корпуса примеров рассмотрим подробнее используемые модификации и вариации, используемые переводчиком в процессе перевода, в следующей главе.

# **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I**

До настоящего момента грамматический аспект языка изучается такими лингвистами как О.И. Москальская, В.Н. Ярцева, А.В. Бондарко, К.Г. Крушельницкая, Н.Ю. Шведова, Бондарко А.В. Проблемы синтаксиса и внутреннего устройства предложений становятся объектом исследования, что прослеживается в работах Арутюнова В.Н., Адмони В.Г., Ляпон М.В.

Придаточные предложения с союзом «что» являются узкоспециализированной темой, которая детально прорабатывается в основных грамматиках русского языка, из которых следует, что рассматриваемые и анализируемые предложения содержат в себе опорное слово и рассматриваются как предложения присловного типа. Отличительной особенностью предложенй с союзом «что» является широкий круг опорных слов, к которым может с помощью данного союза присоединяться придаточная часть предложения. Данные слова коннекторы распределены по группам в соответствии с их семантической функцией.

Среди придаточных с союзом «что» выделяют предложения нерасчленной структуры, когда главное предложение находится в зависимости от распространяющей его придаточной части.

Сравнивая грамматические структуры предложений в русском и немецком языках, поднимается вопрос порядка слов в предложении. Для русского языка характерна свобода в расстановке членов предложений при учете смысловых акцентов. Данная особенность определяет многообразие синтаксических структур нашего языка.

В немецком языке действует принцип софункционирования твердого и свободного местоположения слов в предложении. Сказуемое всегда закреплено за той или иной позицией в соответствии с формой используемого предложения, остальные ли же члены предложения могут занимать места в предложении в свободном порядке, что позволяет происходить процессу инверсии. Данная особенность сближает русский и немецкий языки.

В немецком тексте основным вариантом перевода является предложение с союзом «dass», которое копирует структуру изъявительного предложения с союзом «что» в русском языке. Одним из дальнейших вариантов перевода является предложение с союзом «als», ключевая особенность которого заключается в его возможно находить свою замену в придаточных с союзами «dass» или „als ob».

Заключительный вопрос, рассматриваемый в рамках главы, - переводческие трансформации, используемые в процессе перевода. К основным видам или типам данных трансформационных преобразований относятся синтаксические, лексические, морфологические трансформации. Главной особенностью процесса преобразования предложения исходного языка в предложение языка перевода является частая совокупность нескольких трансформаций, используемых в рамках одного предложения, что объясняется затрагиванием всех уровней языка при переводе. Также отмечается использование таких «специфических» трансформаций как антонимический перевод, экспликация и импликация, метафоризация и деметафоризация.

# **Глава II. Классификация и анализ вариантов перевода придаточных с союзом «что» в статьях ресурса Dekoder.**

## **2.1. Переводческий ресурс Dekoder. Ключевые особенности и применяемые методы перевода.**

Выбор переводческого ресурса Dekoder. Russland entschlüsseln (<https://www.dekoder.org>) в качестве отправной точки для изучения функционирования вариантов перевода придаточных предложений не случаен.

Dekoder представляет собой своеобразный сборник переведенных статей с русского языка различных негосударственных и позиционирующих себя в качестве независимых редакций газет и журналов, которые пишут об актуальных темах в России. При этом на официальном сайте ресурса подчеркивается, что Dekoder также не связан с правительственными структурами, политическими объединениями и организациями, а финансирует свою деятельность исключительно с помощью пожертвований.

Необходимо отметить и тот факт, что переводы выполняются с условием их высокого качества, поэтому редакция состоит из носителей языка или же привлекаемых к переводам сотрудников, владеющих немецким языком в совершенстве.

Структура Dekoder представляет собой ленту, где наиболее актуальные переводы по той или иной тематике (от политики и экономики до культурных сфер) расположены в хронологической последовательности. У каждого из переводов указывается ссылка на текст оригинала. В 2016 году редакция Dekoder была удостоена престижной немецкой премии Grimme Online Award в категории «Информация».

Главная особенность, которой придерживаются переводчики Dekoder, - передача смысла и донесение идеи автора оригинального текста, поэтому нередко предложения подвергаются многочисленным компрессиям. Использование различных лексических, морфологических, семантических и синтаксических трансформаций помогает привести текст оригинала в соответствии с нормами языка перевода. Данные изменения в тексте наилучшим образом видны именно в переводческом ресурсе, который пополняется актуальными текстами и «идет в ногу со временем», что и послужило выбором Dekoder в качестве корпуса для выборки примеров.

## **2.2. Классификация и наиболее часто употребляемые переводческие трансформации в вариантах перевода предложений с союзом «что».**

Трансформационный процесс – это основой процесс при переводе, избежать которого невозможно. Наше внимание было сосредоточено не на всех видах трансформаций в связи с тем, что исследуемые предложения – варианты перевода рассматриваются с точки зрения грамматики. В переводных предложениях изменяется, прежде всего, грамматический строй предложения, это говорит об использовании синтаксических преобразований. Изменение типа придаточных предложений, изменения типа синтаксической связи – ключевые особенности при переводе предложений с союзом «что». Нередко появляется так называемый смешанный тип, когда вместе с синтаксическими преобразованиями применяются лексические или морфологические трансформации, однако на них не делается акцент в данной работе.

За основу исследования были взяты 300 русских предложений с союзом «что» и их переведенные на немецкий язык аналоги. Данное количество примеров является оптимальным для составления классификации, анализа наиболее частотных примеров и рассмотрения закономерностей немецкого текста и его изменений в сравнении с русским текстом.

Все выбранные методом сплошной выборки примеры мы подразделяем на две большие группы с учетом использования синтаксических трансформаций:

* предложения – варианты перевода с сохранением статуса придаточного;
* предложения – варианты перевода без сохранения статуса придаточного.

В процентном соотношении количество использования первых составляет подавляющие 72%, утрачивание статуса придаточного предложения встречаем в 28% всех примеров. Для наглядности приводим данный результат в виде диаграммы:

В первой группе предложений, где сохраняется статус придаточного, превалируют предложения, переведенные «дословно» с соответствующим союзом «dass», что позволяет грамматическая система немецкого языка и во многих случаях является беспроигрышным и наиболее приближенным к оригиналу вариантом перевода:

1. **Считается, что нейтрализация определённых объектов поможет стабильности, что надо преподать урок.**

*Man nimmt an, dass die Neutralisierung gewisser Objekte zur Stabilität beiträgt, dass man ihnen eine Lehre erteilen muss. (Dekoder)*

1. **Я считаю, что Станислав был достоин Нобелевской премии мира больше, чем любой другой человек.**

*Ich finde, dass Stanislaw den Friedensnobelpreis mehr als jeder andere verdient hat. (Dekoder)*

Данный вид придаточных может быть также переведен на немецкий с использованием союза «als», который встречается в немногочисленных примерах, но заслуживает отдельного внимания и анализа, так как при своем нечастом употреблении в собранных и проанализированных примерах является типичным явлением в немецком языке:

1. **Стихийный общественный договор, сложившийся в последние годы, предполагал, что российские силовики, законодатели и чиновники Роскомнадзора делали вид, что блокируют запрещенную в России информацию, а пользователи и сервисы, в свою очередь, делали вид, что она им не доступна. (Новая газета)**

*Der Gesellschaftsvertrag, wie er über die letzten Jahre gewachsen ist, setzte stillschweigend voraus, dass die russischen Silowiki, Gesetzgeber und Funktionäre des Roskomnadsor so tun, als würden sie in Russland verbotene Informationen blockieren, und die Nutzer und Dienste tun ihrerseits so, als hätten sie keinen Zugriff darauf. (Dekoder)*

Вторую группу предложений – вариантов перевода без сохранения статуса придаточного можно разделить на следующие две группы:

* варианты перевода с переформатированной структурой предложения;
1. **Очевидно, что на роль либерала рассматривалось несколько кандидатур.**

*Offensichtlich hat man für die Rolle des Liberalen verschiedene Kandidaten in Betracht gezogen.*

1. **Согласитесь, что октябрь нынешнего года запомнится вовсе не коллективными раздумьями о великой революции, которая век назад переломила историю страны.**

*Der Oktober dieses Jahres wird uns nicht als kollektives Besinnen auf die große Revolution in Erinnerung bleiben, die vor 100 Jahren die Geschichte des Landes umgewälzt hat. Einverstanden?*

* варианты перевода с бессоюзной связью.
1. **Но думаю, что сегодня герой — это тот, кто не стреляет.**

*Aber ich finde, heute ist der ein Held, der nicht schießt.*

1. **Там говорилось, что человек, который предотвратил ядерную войну, живет в бедной фрязинской квартире, пенсии не хватает на жизнь, а его жена умерла от рака».**

*Da hieß es: Der Mensch, der einst den Atomkrieg verhindert hat, lebe in einer ärmlichen Wohnung in der Stadt Frjasino, seine Pension reiche nicht zum Leben, und seine Frau sei an Krebs gestorben.*

Под переформатированной структурой предложения в данной работе понимается перевод предложения с полной утратой его подчинительной связи, слиянии двух частей предложения в одно. В данном случае нередко встречаются лексические и морфологические трансформации, субстантивация, что объясняется неминуемой компрессией текста, акцентированием внимания на смысловых единицах. В немецком языке привычные нам слова-коннекторы, которыми вводится придаточное изъявительное предложение, могут быть с легкостью убраны из состава предложения, тем самым разгружая структуру предложения и делая акцент на важной информации.

В процентом соотношении первая группа охватывает 45% всех вариантов перевода без сохранения придаточного, переводные предложения с бессоюзной связью составляют 55% от состава анализируемых примеров в данной группе:

Рассмотрим подробнее каждую группу выделенных вариантов перевода предложений и проанализируем имеющиеся особенности данных переводов.

## **2.3. Предложения – варианты перевода с сохранением статуса придаточного.**

### **2.3.1. Варианты перевода с союзом „dass“.**

Варианты перевода предложений данной группы являются наиболее распространенными в немецких текстах. Одна из ключевых причин сохранения грамматического строя предложения – его приближенность к оригиналу. В большинстве случае сохраняется не только синтаксическая структура, но и лексический вариант, являющийся полным соответствием слова в исходном языке:

1. **Другой бывший работник добавляет, что как раз с начала весны 2015-го стали «выдавать задания по дискредитации образа кандидатов», которые пойдут на президентские выборы в США.**

*Ein anderer ehemaliger Mitarbeiter ergänzt, dass seit Frühjahr 2015 zum Arbeitsfeld auch die „Diskreditierung der Kandidaten“ gehörte, die bei den Präsidentschaftswahlen in den USA antraten.*

В данном примере мы ясно видим, что автор для перевода слова «добавлять» использует дословный вариант «ergänzen», являющийся полным соответствием в языке перевода.

Данная ситуация характерна не только для глаголов говорения, но и для глаголов действия. Слова-коннекторы, которые вводят придаточную часть предложения, также разнообразны, как и в русском языке:

1. **Мы подсчитали, что доход с нашего полигона в год составляет миллиард рублей.**

*Wir haben ausgerechnet, dass unsere Deponie einen Gewinn von einer Milliarde Rubel [ca. 13 Millionen Euro – dek] abwirft.*

Рассмотрим подробнее один из примеров.

1. **Победить должен был Лебедь, однако спонсоры кампании категорически не желали, чтобы генерал победил в первом туре, опасаясь, что он станет недоговороспособным.**

*Gewinnen sollte Lebed, doch wollten die Sponsoren der Kampagne auf keinen Fall, dass der General schon im ersten Durchgang siegt, weil sie befürchteten, dass er dann nicht mehr kompromissbereit wäre.*

В оригинальном русском варианте мы видим традиционное придаточное предложение с изъявительным союзом «что», которое примыкает к опорному слову «опасаясь». Данная лексема принадлежит к классу слов, называющих эмоциональные состояния, сопутствующие мыслительной деятельности. Структура интересующей нас части предложения в схематичном варианте выглядит следующим образом: ССП, «что» СПП.

Вариант перевода представлен сложноподчиненным предложением с союзом «dass», являющимся наиболее употребительным вариантом перевода в немецком языке соответствующих предложений. Синтаксическая и лексическая трансформации не связаны напрямую с интересующий нас союзом, распространются на труднопереводимое «недоговороспособным», не имеющее полного аналога в немецком языке, и на изменение структуры предложения, основной глагол которого переводится конъюнктивом. Таким образом, предложение полностью копирует основную структуры опорного слова и используемого союза.

Следующий пример затрагивает частичную трансформацию опорного слова.

1. **При этом исполнительный директор школы иностранных языков Star Talk Екатерина Чегнова и преподаватель английского Дмитрий Булкин отметили, что публикации написаны «на довольно чистом английском», поэтому можно сделать вывод, что авторы — носители языка.**

*Jekaterina Tschegnowa, Direktorin der Sprachenschule Star Talk, und der Englischlehrer Dimitri Bulkin meinten allerdings, dass die Publikationen in „recht sauberem Englisch“ geschrieben seien. Deshalb könne man davon ausgehen, dass die Verfasser Muttersprachler seien.*

В языке оригинала придаточное изъявительное предложение с союзом «что» примыкает к опорному слову «сделать вывод», принадлежащее к группе слов говорения и передачи информации. Структура интересующей части предложения схематично выглядит следующим образом: ССП, «что» СПП.

В немецком варианте перевода придаточная часть с союзом «dass» примыкает к глаголу-коннектору «ausgehen», который согласно Duden имеет многочисленные значения и в русском языке дословно будет переводиться как «исходить из чего-либо» *(zum Ausgangspunkt nehmen, etwas zugrunde legen; sich etwas zum Ziel setzen, es auf etwas absehen)* Duden, что не является полным соответствием сочетания «делать вывод». Таким образом, автор использует лексическую трансформацию, наиболее близко передающую заложенное значение.

Интересным с точки зрения использования трансформаций является следующий пример:

1. **Знаешь, что мама каждый раз выключает звук, если слышит по радио или в телевизоре «Вставай, страна огромная». (Meduza)**

*Du weißt, dass Mama jedes mal den Ton ausschaltet, wenn sie im Radio oder Fernseher hört Erhebe dich, du großes Land [Wstawai, strana ogromnaja – dek]; merkst. (Dekoder)*

Традиционное изъявительное предложение языка перевода имеет опорное слово «знать» в главном части, к которому примыкает придаточная часть. Главное предложение представляет собой неопределенно-личное предложение. Для того, чтобы предложение соответствовало грамматическим нормам языка перевода, автор прибегает не только к синтаксической трансформации в придаточной части предложения, которую требует используемый придаточный союз, но и в главной части предложения. Здесь мы видим экспликация, продиктованную немецкой грамматикой, – добавляется личное местоимение «du», происходит процесс перехода предложения и неопределенно-личного в личное.

В этом же примере содержится еще одна значимая особенность – использование переводчиком вставных конструкций-пояснений, которые в основном касаются реалий России. Dekoder с положительной стороны отличается ото многих порталов изобилием ссылок, указывающих на те или иные реалии, присущие нашей стране. В этой связи необходимо также отметить, что редакция ресурса довольно часто публикует статьи не в полном варианте, в связи с чем интересующие нас предложения не переводятся вовсе, а исчезает из общего контекста. В некоторых моментах сложно объяснить результат перевода методами компрессии, так как в некоторых случаях опускается предложение с важным смыслом. В большинстве случаев это предложения исторического характера, описывающие события Второй мировой войны, о царской семье Романвых и т.д. По каким причинам некоторые части текста опускаются в подобных статьях, а другие статьи (чаще политического характера) переводятся с мельчайшими деталями, остается неясным. Однако, отсутствие перевода предложений – это также своеобразный вид перевода, та как порождение текста перевода строится на базе исходного языка и в итоге не совпадает с оригинальным текстом.

Обратимся еще к одному примеру с заслуживающей внимания структурой:

1. **Возможно, в силу исторических причин люди полагают, что они более осведомлены о событиях октября. (The Village)**

*Möglicherweise hat es sich aus der Historie heraus so ergeben, dass viele meinen, besser über die Ereignisse des Oktobers informiert zu sein. (Dekoder)*

В русском предложении придаточная часть примыкает к опорному слову «полагают», которое относится к группе слов, называющих размышление, суждение, впечатление, мнение, предположение.

Немецкий вариант, с одном стороны, повторяет структуру придаточного оригинала, но при более детальном рассмотрении обнаруживается, что придаточная часть примыкает к совершенно другому слову «ergeben», которого вовсе нет в русском тексте. Синтаксическая трансформация переплетается тесным образом с лексическим преобразованием, что изменяет всю центральную структуру предложения. «Полагать» из главного части предложения перемещается в придаточную часть в немецком варианте перевода относится к другому подлежащему: вместо «они» в немецком тексте мы встречаем слово «viele», заменяющее «люди» в исходном языке. Данный пример иллюстрирует возможность при аналогичных с предыдущими примерами исходных данных сделать предложение по-новому.

Отдельного рассмотрения заслуживают упоминаемые в теоретической главе так называемые сложноподчиненные предложения нерасчлененной структуры, которые также присоединяются союзом «что», но имеют более крепкую связь с главной частью предложения:

1. **Отчасти это может быть связано с тем, что тексты для своих постов «тролли» периодически заимствовали у настоящих американцев.**

*Zum Teil könnte das damit zusammenhängen, dass die Trolle immer wieder Teile ihrer Posts von „echten“ US-Amerikanern übernehmen.*

1. **И дело не просто в том, что она была давно и живых свидетелей не осталось.**

*Und das liegt nicht nur daran, dass sie lang her ist und keine Augenzeugen mehr am Leben sind.*

Данные предложения можно рассматривать как особый вид в рамках придаточных предложений с союзом «что». Мы видим, что придаточная часть крепится не сколько к опорному глаголу, сколько к указательному местоимению в русском языке и к местоименному наречию в немецком варианте перевода, что является соответствием русской формы в соответствии с правилами немецкой грамматики. В данном случае главная часть предложения не может быть полной и законченной без придаточной части.

В следующем примере мы видим небольшое изменение в структуре переведенного предложения, где использована синтаксическая трансформация:

1. **Они выступали как кандидаты перемен и противники городской власти как таковые, а то, что партийная принадлежность условна, все понимали.**

*Sie präsentierten sich als Kandidaten des Wandels und als Gegner der Stadtregierung. Und dass die Parteizugehörigkeit nur bedingt etwas bedeutet, war jedermann klar.*

В русском оригинальном предложении придаточная часть присоединяется к глаголу «понимали» в паре с указательным местоимением «то». Совместное употребление союза «что» с глаголом «понимать», которое относится к группе слов, передающих значения знания, памяти и понимания, является его специфическим вариантом употребления.

Немецкая вариант перевода отличается от русского тем, что местоименное наречие, свойственное для данного случая, исчезает, предложение становится обычным придаточным без каких-либо «отклонений». Это объясняется тем, что вариант перевода вводится конструкцией «klar sein» в отличии от русского «понимать», что не позволяет использовать метоименнное наречие, усложняющее конструкцию. Кроме того, мы видим, что немецкий текст имеет более четкую структуру за счет исчезновения сложносочиненного предложения, что облегчает восприятие информации при переводе.

Данный пример также иллюстрирует данный вид предложений:

1. **Разочарование в том, что мы оказались не готовы к войне, нарастало. В том, что Сталина немцы обвели вокруг пальца. (Новая газета)**

*Die Enttäuschung darüber, dass wir nicht kampfbereit waren, wuchs. Auch darüber, dass die Deutschen Stalin um den Finger gewickelt hatten. (Dekoder)*

Русский вариант представлен сложноподчиненным предложением, придаточная часть которого примыкает к указательному местоимению «том».

Немецкое предложение копирует структуру русского предложения: «в том» переходит в немецкий вариант в виде местоименного наречия «darüber», а союз «что» переводится дословным эквивалентом «dass». Интересно, что автор, применяя вместе с синтаксической трансформацией лексическую, сохраняет метафоричность конструкции «обвели вокруг пальца». В немецком варианте предложение в соответствии с нормами немецкой грамматики выстроено логично, что помогает читателю с легкостью понимать отдельные смысловые единицы фразы.

### **2.3.2. Варианты перевода с союзом „als“.**

К прочим вариантам перевода можно отнести использование других союзов, таких как «als», который используется лишь в нескольких случаях, заслуживающих, однако, внимания, так как явление при своем нечастом употреблении является типичным для немецкого языка. Рассмотрим данные варианты перевода на конкретных примерах.

1. **У него нет строгих канонов, но есть общие признаки: человек в кадре выглядит униженным — и непохоже, что он может отказаться от участия в записи ролика.**

*Es gibt keinen strengen Kanon, allerdings ein paar gemeinsame Merkmale: Der Mensch im Bild wirkt erniedrigt – und es sieht nicht so aus, als könnte er seine Teilnahme am Videodreh verweigern.*

В языке оригинала придаточная часть предложения примыкает к опорному слову «непохоже», которое передает сомнение говорящего, раскрывающееся во второй части предложения. В данном случае «непохоже» является предикативным наречием, которое упоминается нами в данной работе в группе со словами-коннекторами – существительными. В сравнении с ранее проанализированными примерами русских предложений с союзом «что» данный вариант выбора опорного слова в русском тексте является менее употребительным.

Интересным вариантом перевода является немецкое предложение. С первого взгляда кажется, что предложение переводится практически дословно, так как пунктуация в обоих текстах совпадает. Однако, если мы посмотрим на лексический и грамматический уровень, то увидим некоторые различия. Первое, что необходимо отметить, это выбор опорного слова «aussehen» с отрицанием «nicht», которое согласно Duden имеет следующее значение в немецком языке: 1. einen bestimmten Anblick bieten; einen bestimmten Eindruck machen; wirken 2. in einer bestimmten Weise um jemanden, um etwas bestellt sein. (Duden Online). Очевидно, что использование лексической трансформации – вариант, который наиболее типичен для немецкого языка.

Обратимся к грамматической структуре придаточной части, в которой использована синтаксическая трансформация. В немецком варианте вместо привычного dass используется союз «als», за которым следует придаточная часть с глаголом в конъюнктиве. В русском варианте сослагательное наклонение отсутствует, таким образом, интенция адресанта выдержана в единой стилистической окраске. Сослагательное наклонение в русском предложении выбивалось бы из общей структуры предложения, которое звучит уверенным утверждением в настоящем времени. За счет использования конъюнктива немецкий вариант перевода звучит достаточно мягко для русского читателя, однако данная структура является достаточно привычным явлением для письменных немецкоязычных текстов.

Рассмотрим еще один пример с подобной структурой.

1. **Или когда в большинстве российских регионов будут делать вид, что идет судебное разбирательство, в Дагестане сразу дадут взятку.**

*Oder während man in den meisten Regionen Russlands so tut, als gäbe es ein Gerichtsverfahren, zahlt man in Dagestan gleich Schmiergeld.*

Данный пример констатирует обозначенную выше мысль о привычном использовании формы конъюнктив в немецкой речи.

В предложении языка оригинала опорным словом, к которому примыкает придаточное предложение, выступает двухсловное сочетание «делать вид», относящееся к группе слов, заключающих в себе намерение, цель, поведение и передающих отношения говорящего к другим участникам коммуникации. Предложение является стилистически нейтральным. Структура интересующей части предложения в ее схематичном варианте выглядит следующим образом: «что» СПП, ССП».

В немецком варианте используется вариант с союзом «als», после которого в связи с грамматической нормой немецкого языка следует глагол «geben» в конъюнктиве. Предложение также является стилистически нейтральным, как и русский аналог. Используемая грамматическая трансформация не изменяет интенции говорящего, является совершенно адекватным переводом на немецкий язык. Наравне с пассивной конструкцией предложения, которая свойственна немецкому предложению, сослагательное наклонение – такое же атрибут немецкого языка, что подтверждают выбранные нами примеры.

Рассмотрим следующий пример, который также относится к данной немногочисленной группе:

1. **Есть ощущение, что с позиций государственной власти больше внимания будет уделяться октябрьским событиям. (The Village)**

*Es sieht so aus, als würde von seiten der Regierung die Oktoberrevolution mehr Aufmerksamkeit bekommen. (Dekoder)*

В оригинальном предложении перед нами придаточная часть, примыкающая к опорному слову «ощущение», которое относится к классу слов со значением чувства, восприятия, обнаружения и выявления и является субстантивированной формой глагола, что среди анализируемых примеров является нечастым явлением.

Немецкий вариант структурно довольно сильно отличается от того, что мы видим в оригинале. Автор использует не только синтаксическую трансформацию, но и лексическую. Предложение не утрачивает своей подчинительной функции, но изменяет союз. В немецком варианте – это «als», за которым следует конструкция Konjunktiv II. Кроме того, мы видим импликацию содержания в придаточной части: сочетание «государственной власти» переходит в «der Regierung», что более привычно немецкому читателю. Лексические трансформации заключаются в изменении «есть ощущение» на «es sieht so aus» и в переходе «октябрьским событиям» в «die Oktoberrevolution». Данные преобразования несколько отходят от оригинального текста, но верно и во втором случае даже более точно передают заложенное в предложении содержание. Если для нас понятно сочетание «октябрьские события», то для немецкой аудитории требует уточнение, если смысл непонятен из контекста, именно поэтому переводчик сразу выбирает наиболее удачный вариант.

Что касается первой лексической трансформации, то сочетание «es sieht so aus» также относится к чувственному восприятию, что в целом верно передает интенцию.

## **2.4. Предложения – варианты перевода без сохранения статуса придаточного.**

### **2.4.1. Варианты перевода с переформатированной структурой предложения.**

Данная группа вариантов перевода, когда предложение утрачивает свою структуру придаточного, в сравнении с рассмотренными выше примерами является менее распространенной. В основном переводчик прибегает с радикальным грамматическим трансформациям и переформатированию структуру предложения в том случае, когда делает акцент на какой-либо информации, заключенной в придаточной части, тем самым вынося эту информацию в отдельное предложение. Второй вариант – неуместность или чрезмерность замысловатой структуры предложения, избегая которой, переводчик обращается к методам компрессии предложения. Данный случай характерен чаще для интервью, которые по объективным причинам переводятся не полностью, авторами выбирается ключевая информация.

Рассмотрим некоторые из найденных примеров, иллюстрирующих переформатированную структуру предложения в его переводном виде.

1. **Очевидно, что, поддерживая различных оппозиционных кандидатов, избиратели выражали свое недовольство.**

*Mit ihrer Unterstützung verschiedener Oppositionskandidaten machen die Wähler eindeutig ihrer Unzufriedenheit Luft.*

Здесь важно обратить внимание на то, что подобный вид перевода характерен для деепричастий и деепричастных оборотов – категории, которая отсутствует в немецком языке, но частотна в русском. С наличием синтаксической трансформации предложение теряет свою структуру придаточного и становится простым предложением. Структура оригинального предложения «ССП, что СПП» утрачивает свою актуальность. Автор намеренно избегает излишней «структурности» предложения, упрощая его прочтение и понимание в языке перевода. Немецкий язык при всей своей сложности грамматической структуру стремится, однако, где это возможно, к максимальному упрощению.

Рассмотрим еще один пример с переформатированной структурой предложения:

1. **В интервью, которые Петров давал российским СМИ, он говорил, что не спасал мир. Объяснял, что это был просто трудный рабочий эпизод.**

*In Interviews mit russischen Medien erklärte Petrow, er habe die Welt nicht gerettet. Das sei einfach ein schwieriger Arbeitsmoment gewesen.*

Обратимся вначале к русскому предложению. Перед нами сложное предложение, придаточная часть которого с помощью союза «что» соединяется с однословным главным предложением, которое одновременно выступает неопределенным-личным предложением и опорным словом. «Объяснять» относится к группе слов, обозначающих эмоциональное и интеллектуальное воздействие. Схематическая структура предложения может быть представлена следующим образом: ССП, «что» СПП.

В немецком языке автор перевода решает исключить главное однословное предложение из состава фразы, использую при этом Konjunktiv I. Немецкий язык, в отличии от русского, располагает этим грамматическим средством, когда косвенная речь передается с помощью формы глагола. Таким образом, использование конъюнктива позволяет не просто сэкономить лексические средства, но и убрать деятеля, наличие которого подразумевается, но из фразы вне контекста неизвестно, кто это действие исполняет. При этом структура немецкого предложения указывает на косвенную речь, это говорит о наличии того или иного деятеля, не названного прямо в предложении. Обе формы конъюнктива, как мы видим из примеров, активно используются носителем немецкого языка. Данные грамматические формы привычны немецкому кругу людей, в котором происходит процесс коммуникации.

1. **Я вам признаюсь, *что* однажды хотел организовать [процедуру номинирования].**

*Ehrlich gesagt habe ich einst ein [Nominierungsverfahren] organisieren wollen.*

В данном примере опорным словом в главной части сложноподчиненного предложения является слово «признаваться», которое также принадлежит к группе слов эмоционального и интеллектуального воздействия. Достаточно обычное для русского языка придаточное предложение с помощью синтаксической трансформации преобразуется в простое предложение в немецком языке. Несмотря на полное переформатированное предложения, его структура выглядит логичной с точки зрения грамматических и лексических норм языка перевода. Сочетание «ehrlich gesagt» является одним из самых излюбленных выражений в ситуациях, где фигурирует аспект правды. Глагол «признаваться» в его немецкой вариации был бы мало уместен в данной фразе при наличии более удачного и употребительного варианта.

Кроме того, сочетание «ehrlich gesagt» стоит в препозиции, что также свойственно для немецкого языка, когда деятель, в особенности «ich», не ставится на первую позицию, а занимает место после глагола. Инверсия в этом случае говорит по меньшей мере о вежливом подходе собеседника к читателю, автором не делается лишний акцент на действующем лице, внимание равномерно распределяется по предложению в целом, создается акцент на денотативном компоненте предложения.

Обратимся еще к одному примеру, в котором грамматическая структура предложения претерпевает значительные изменения в ходе процесса перевода:

1. **Сергей Соколов, бывший директор по связям с госорганами компании Nike, отмечает, что администрация и крупные работодатели идут на взаимовыгодные уступки. (Ведомости)**

*Laut Sergej Sokolow, ehemaliger GR-Manager bei Nike, kommen sich Behörden und wichtige Arbeitgeber dabei gegenseitig entgegen. (Dekoder)*

В русском варианте перед нами предложение, придаточная часть которого примыкает к опорному слову «отмечает». В языке оригинала предложение, несмотря на вставную конструкцию, выстроено оптимальным образом в соответствии с правилами русской грамматики и не затрудняет понимание общего смысла. В немецком переводе автор выбирает вариант, когда предложение утрачивает статус придаточного, но при этом облегчает синтаксическую конструкцию предложения и тем самым дает возможность читателю легче уловить смысл предложения.

Это же предложение – яркий пример того, как в одной фразе используются сразу несколько трансформаций, в данном случае грамматическое и лексическое преобразования. «Взаимовыгодные уступки» переходит в немецкое «gegenseitig entgegen», что передает общий смысл, но передает в полном объеме интенцию предложения из-за опускания лексему «взаимовыгодные». Переводчик в данном случае руководствуется нормами адекватной передачи смысла, но полного эквивалента при этом не достигается, что также стоит зафиксировать в качестве особенности переводного текста в рассматриваемых нами предложениях.

Похожая ситуация с переформатированием структуры в следующем примере:

1. **А авторы доклада ЦСР вовсе считают, что незачем ее менять: модель рынка труда доказала устойчивость к кризисам, а многочисленная армия «работающих бедных» – неизбежная расплата за низкую безработицу. (Ведомости)**

*Das man aber, den Autoren des ZSR-Berichts zufolge, auch gar nicht ändern soll: Dieses Arbeitsmarktmodell habe Krisensicherheit bewiesen. Eine große Armee von Working Poor sei eben der Preis für die niedrige Arbeitslosenrate. (Dekoder)*

Русский вариант предложения содержит привычную нам конструкцию придаточного с союзом «что», примыкающую к опорному слову «считают», относящееся к группе слов, передающих слов, называющих размышление, суждение, впечатление, мнение, предположение.

В немецком варианте перевода за счет использования синтаксической трансформации предложение утрачивает подчинительную связь и переходит в разряд простых предложений. Лексическое преобразование со словом zufolge помогает избежать усложнения конструкции. Здесь можно также отметить поиск автором синонимических сочетаний, чтобы избежать повторяющихся форм «dass», которые также встречаются в данной статье.

### **2.4.2. Варианты перевода с бессоюзной связью.**

Еще одним и последним вариантом перевода придаточных предложений с союзом «что» является переход предложения с подчиненной связью в предложение с бессоюзной связью частей этого предложения. Данный вариант перевода употребляется, прежде всего, в качестве средства компрессии. В большинстве случаев смысловое наполнение предложения остается идентичным, структура переводной фразы отличается лишь отсутствием союза. Обратимся к конкретным примерам, чтобы проследить, что происходит с предложением в данном случае.

1. **Женщины-повара, которые участвовали во Второй мировой, рассказывали, что у них были огромные котлы.**

*Die Köchinnen, die am Zweiten Weltkrieg teilnahmen, erzählten, sie hatten riesige Kessel.*

В русском предложении придаточная часть предложения примыкает к опорному слову «рассказывать», относящемуся к группе слова передачи информации. Структура данного предложения в схематичном виде выглядит следующим образом: ССП, «что» СПП.

В немецком варианте перевода мы видим, что структура предложения практически полностью дублирует структуру оригинального текста. Кроме того, выбор лексических средств, встречаемых в немецком варианте, указывает на дословный перевод предложения. Одна особенность отличает друг от друга данные предложения – отсутствие какой-либо союзной связи между частями предложения в немецком варианте перевода. Смысл предложения после его трансформирования не изменяется. Не затрагивается ни коннотация наличествующих слов, ни интенция адресанта сообщения. Несмотря на тот факт, что немецкая грамматика позволяет использование подобной формы, нельзя сказать, что при переводе активно используют бессоюзную связь в предложении. В общем объеме примеров бессоюзная связь занимает лишь около 15 процентов, что не может свидетельствовать о частом употреблении таких вариантов перевода. Интересно, что в устной речи и вне переводов вариант бессоюзного предложения – одна из общепринятых норм, компенсирующая громоздкость многих немецких конструкций. Обращение к приемам и переводческим трансформациям, которые делают текст «немецким» – это «высший пилотаж» в письменном переводе. Предложение, которое отличается от русского варианта лишь отсутствием союза, но этим самым отсутствием показывает типичную для немецкого текста ситуацию, является наиболее выигрышным вариантом перевода.

Как и в предложениях-вариантах перевода с сохранением структуры придаточного в данной группе встречаются переводы сложноподчиненных предложений нерасчлененной структуры:

1. **И власти, и провластные эксперты говорят о том, что ждут нового резкого их роста после президентских выборов.**

*Sowohl die Regierung als auch regierungsfreundliche Experten sagen, sie würden nach den Präsidentschaftswahlen mit einem neuerlichen drastischen Anstieg rechnen.*

В русском предложении придаточная часть примыкает к опорному слову «говорят» с указательным местоимением «о том». В немецком варианте перевода союз исчезает, что также является привычным явлением. Предположение о нежелании переводчика усложнять конструкцию союзом, после которого в конце предложения оказываются два глагола одновременно, невозможно рассматривать как основополагающее в данном случае. Для немецкого придаточного предложения свойственно и привычно употребление до трех глаголов в конце придаточной части предложения, если того требует используемые союз. Отсутствие союза в данном предложении можно объяснить компрессией речевых средств, которые не играют роли в построении предложения. Без того или иного союза предложение не перестает «играть» теми же красками, что и оригинал.

Следующий пример также иллюстрирует рассматриваемую нами группу вариантов перевода без сохранения придаточной связи:

1. **В зависимости от того, как смотреть на случившееся. Многие считают, что это был единый революционный процесс. (The Village)**

*Das hängt ganz davon ab, wie man die Geschehnisse betrachtet. Viele meinen, es war ein zusammenhängender Revolutionsprozess. (Dekoder)*

Русское предложение имеет привычную структуру «ССП, что СПП». Придаточная часть присоединяется к опорному слову «считают», относящемуся к группе слов, называющих размышление, суждение, впечатление, мнение, предположение.

В немецком варианте используется синтаксическая трансформация, при которой предложение теряет подчинительную связь и начинает быть самостоятельным предложением. В данном случае мы видим то, о чем говорилось в теоретической части работы, – близость синтаксической структуры русского и немецкого предложений на уровне порядка слов в предложении. Бессоюзные предложения еще более приближают структуру предложений к единому виду: придаточная часть оригинала и немецкий вариант идентичны по своей грамматической структуре за исключением лишь оправданного добавление в виде артикля.

Также следует отметить, что данный вариант перевода с помощью бессоюзной связи характерен для интервью, где речь фиксируется в письменном виде. Характерной особенностью устной коммуникации в немецкой среде является опущение союзов. Все это делается с одной целью – облегчение конструкции предложения, экономия речевых средств и сосредоточение на смысловой составляющей.

В данном примере можно также увидеть намерение автора облегчить используемую им конструкцию:

1. **Можно подумать, что российские преступники либо верят в магию чисел, либо подчиняются некой мистической силе, заставляющей их усиленно воровать в начале каждого месяца. (Ведомости)**

*Jetzt könnte man annehmen, die russischen Kriminellen glaubten entweder an Zahlenmagie oder wären getrieben von einer mystischen Kraft, die sie zwingt, am Monatsersten besonders viel zu klauen. (Dekoder)*

В языке оригинала придаточная часть примыкает к опорному слову «подумать», которое является составной часть безличного предложения и относится к группе слов, передающих мыслительный процесс.

Немецкий перевод содержит в себе синтаксическую и лексическую трансформации. В тексте перевода мы видим отсутствие придаточной связи в предложении, произошел переход в предложение с бессоюзной связью. Кроме того, в обеих частях предложения появляется сослагательное наклонение, отсутствующие в языке оригинала. Несмотря на то, что конструкция русского предложения достаточно сложная и длинная, в немецком варианте предложение не стало сложнее или длиннее. Это в очередной раз доказывает, что бессоюзная связь помогает сделать предложение «понятным» читателю, к чему и должен стремиться переводчик. Если бы фраза переводилась дословно с союзом «что», смысл потерялся бы в пересекающемся двойном союзе entweder … oder за счет позиции глагола, чего удалось избежать.

Последним примером в данной группе вариантов перевода рассмотрим следующий:

1. **Специалисты пишут, что Telegram задействовал функцию DC\_update, которая в штатном режиме используется для обновления адреса дата-центра. (Новая газета)**

*Wie Fachleute berichten, hatte Telegram eine Funktion namens DC\_update aktiviert. (Dekoder)*

В первом оригинальном предложении придаточная часть примыкает к слову-коннектору «пишут», относящееся к лексике, передающей многообразие форм говорения, передачи, а также утаивания информации.

В немецком варианте видим не совсем привычную трансформированную структуру предложения. Придаточная часть переходит с потерей придаточной связи в бессоюзное предложение, но при этом можно заметить, что вспомогательная часть «hatte» основного глагола стоит в самом начале. Ранее в примерах глагол стоял на второй позиции, как это должно быть в нормальном предложении. Это один из случаев отступления от нормы местоположения сказуемого. Конкретно в данном случае это не играет существенной роли, но в целом при подобных отступлениях автор пытается нивелировать недостаток структуры твердого местоположения сказуемого в предложении в случае перегруженности предложения смыслом. В качестве лексической трансформации, которая изменяет опорное слово, можно привести перевод «пишут» в немецкое «berichten», которое в большинстве случаев заменяет все другие глаголы, связанные с передачей информации.

# **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II**

Переводческий ресурс «Dekoder. Russland entschlüsseln» является сборником переводных статей, взятых из позиционирующих себя в качестве независимых газет и журналов. Ключевой особенностью данного портала является актуальность текстов, что помогает в исследовании ориентироваться на современные тенденции перевода и структурирования предложений в той или иной коммуникативной ситуации.

На основе анализа 300 примеров – русских предложений с союзом «что» и их переводов на немецкий язык весь состав переводных предложений был разделен на две группы: предложения – варианты перевода с сохранением статуса придаточного и предложения – варианты перевода без сохранения статуса придаточного. Первая группа является наиболее многочисленной, что составляет 72% ото всего объема найденных примеров. Утрачивают статус придаточного 28% всех примеров.

Первая группа подразделяется на предложения, которые возможно перевести с помощью союза «dass», являющегося калькой русского союза «что», и предложения с союзом «als», который, несмотря на ограниченное употребление в рамках найденных примеров, является распространенным явлением в немецком языке.

В процентном соотношении придаточные с союзом «dass» занимают подавляющее большинство всех проанализированных предложений – 96%, примеры переводов с союзом «als» составляют лишь 4%.

Вторую группу предложений без сохранения статуса придаточного можно разделить на варианты перевода с переформатированной структурой предложений, где под переформатированной структурой понимается предложение, утрачивающее подчинительную связь и переходящее в одно предложение, то есть происходит процесс объединения его частей. Опорные слова в данном случае опускаются в составе предложения. Вторая подгруппа – перевод предложений, при котором подчинительная связь в предложении переходит в бессоюзную связь.

Предложения с переформатированной структурой занимают 45% от общего количества примеров без сохранения статуса придаточного. Вторая подгруппа предложений с бессоюзной связью охватывает оставшиеся 55%.

В процессе перевода происходит процесс трансформирования предложения, часто используется сразу несколько трансформаций. Наиболее частыми в употреблении являются синтаксическая и лексическая трансформации.

# **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В рамках проведенного исследования, заключавшегося в изучении и описании сложных придаточных предложений с союзом «что», а также вариантов перевода данных предложений на немецкий язык на основе статей переводческого ресурса Dekoder, были решены все задачи, обозначенные в начале данной работы, а именно: был проведен анализ теоретической литературы по вопросам придаточных предложений с союзом «что» в русском и немецком языках, установлены их основные особенности и принципы построения данных предложений; на основе грамматики Duden рассмотрены наиболее важные варианты переводов, которые заключают в себе специфические особенности употребления и вариации образования форм; составлена классификация вариантов перевода придаточных с союзом «что» на немецкий язык, проведен анализ данных примеров с учетом используемых в предложениях трансформаций, выявлены наиболее употребляемые варианты перевода придаточных.

Необходимо отметить, что тенденции современной лингвистики говорят о том, что исследователи обращаются к изучение языковых особенностей тех или иных структур в их узком употреблении. Все чаще отдельно рассматриваются грамматический уровень, уровень словного состава и фонетические особенности. В данном исследовании была предпринята попытка сконцентрироваться на изучении придаточных предложений во взаимосвязи с другими языковыми уровнями. Для этого рассматривается теория трансформаций, которые в дальнейшем включены в аналитическую часть работы, что помогает читателю посмотреть, как «работает» предложение целиком в разных контекстах (чему способствует разнонаправленность Dekoder) какие особенности необходимо учитывать, когда мы говорим о придаточных предложениях и их переводе.

Вслед за плеядой исследователей, к которым принадлежат О.И. Москальская, В.Н. Ярцева, А.В. Бондарко, К.Г. Крушельницкая, Н.Ю. Шведова, Бондарко А.В., занимавшихся изучение грамматики языка мы проследили, что представляет собой придаточное с союзом «что» в русском языке, а также его переводные аналоги в немецком языке. Отмечается интерес немецкоязычных авторов к проблемам грамматики немецкого языка, занимавшихся также классификациями отдельных разделов грамматики. К данным авторам относятся Петер Айзенберг, Майбауер, Вильгель Шмидт.

За основу исследования придаточных предложений с изъявительным союзом «что» взята классическая «Грамматика русского языка» под редакцией Н.Ю. Шведовой, в которой детально рассматривается состав предложения, возможности опорных слов и примыкания к данным словам придаточной части предложения. При рассмотрении данного вопроса выясняется, что союз «что» является наиболее употребительным в речи, его стилистика нейтральна, с точки зрения семантики союз неспециализированный. С помощью данного союза происходит указание на принадлежность сообщения плану повествовательной речи. Важной составной частью рассмотрения придаточных с союзом «что» является анализ специфической формы данных структур – предложения нерасчлененной структуры, каждая часть которого неразрывно связана с другой частью. Данные предложения являются переходным состоянием от простого предложения к сложному.

Вслед за В.Г. Крушельницкой рассмотрен вопрос расположения слов в русском и немецком предложении с акцентом на немецкий язык, так как при переводе с использованием синтаксической трансформации меняется структура предложения, глагол занимает необходимое место в соответствии с используемым союзом.

Варианты перевода придаточных с союзами «dass» и «als» являются особыми вариантами в силу их специфичности употребления в немецком языке, для чего проведена систематизация материала по вопросу их особой роли в немецком тексте, рассмотрены структурно-семантические модели предложений и варианты замены союзов в придаточных частях на основе их внутренней способности к преобразованию, что выявляет возможность двойственности перевода в зависимости, конечный выбор остается за автором перевода.

Необходимым элементом в рамках перевода является процесс трансформирования, в связи с чем проведен анализ научной литературы Л.К. Латышева, А.В. Федорова и И.С. Алексеевой, специализирующихся на рассмотрении и изучении вопросов перевода. Применимо к придаточным с союзом «что» и их вариантам перевода были определены наиболее частые трансформационные преобразования, используемые переводчиком, к которым относятся грамматические или синтаксические, а также лексические трансформации, используемые в многочисленных случаях вместе.

В процессе анализа примеров были выявлены закономерности употребления и перевода, что позволило создать классификацию используемых форм перевода. Таким образом, на основе анализа 300 примеров из газет и журналов РБК, Ведомости, Republic, Meduza, Новая газета, Фонтанка.ру, АфишаDaily, Colta, The Insider, InLiberty распределены на варианты перевода с союзом «dass», варианты перевода с союзом «als», варианты перевода с переформатированной структурой и варианты перевода с бессоюзной связью, из которых первая группа является наиболее частым переводом.

Исследование продолжает оставаться актуальным и сегодня, так как текст – подвижная структура и имеет свойство меняться с течением времени, что говорит о возможности отказа от одних форм перевода и обращению к вариантам, ранее менее распространенным.

# **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Адмони В.Г. Введение в синтаксис современного немецкого языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1955.
2. Алексеева И.С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
3. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. М.: Наука, 1976.
4. Арутюнова Н.Д. Русское предложение. Бытийный тип: структура и значение. М.: Рус.яз., 1983.
5. Белошапкова В.А. К понятию типа сложное предложение. М.: «Филология», 1970. С.33-38.
6. Белошапкова В.А. Сложное предложение в современном русском языке /В.А. Белошапкова. М.: Просвещение, 1967.
7. Белошапкова В.А. Современный русский язык. Современный русский язык: Учеб. для филол. спец. ун-тов. 2-е издание, исправленное и дополненное. М.: «Высшая школа», 1989.
8. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. Издание второе, стереотипное. М.: Эдиториал УРСС, 2001.
9. Бондарко А.В. Проблемы функциональной грамматики: полевые структуры. СПб: «Наука», 2005.
10. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. Л.: «Наука», 1987.
11. Гулыга Е.В. Теория сложного предложения в современном немецком языке. М.: 1971.
12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М., 1999.
13. Крушельницкая К.Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. М.: Издательство «Литературы на иностранных языках», 1961.
14. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М.: Academa, 2003.
15. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. М.: Академия, 2005. – 320 С.
16. Ляпон М.В. Смысловая структура сложного предложения и текст. М.: «Наука», 1986.
17. Москальская О.И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка (Grammatik der deutschen Gegenwartssprache). М.: «Академия», 2004.
18. Ушакова Т.В. Русские сложноподчиненные предложения, выражающие изъявительные отношения. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2006.
19. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.
20. Федоров А.К. Трудные вопросы синтаксиса. М.: Просвещение, 1972.
21. Шведова Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М.: 1960.
22. Шведова Н.Ю. Русская грамматика. Том II. Синтаксис. М.: Издательство «Наука», 1980.
23. Ярцева В.Н. Исследования по общей теории грамматики. М.: Наука, 1968.
24. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. М.: Издательство «Наука», 1981.
25. Ярцева В.Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
26. Drosdowski Günhter. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Duden Band 4. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1984.
27. Eisenberg P. Der Satz. Grundriss der deutschen Grammatik. 3. Auflage. Stuttgart, Weimar: Verlag J.B. Metzler, 2006.
28. Gisela Zifonun, Ludger Hoffmann, Bruno Strecker et al.: Grammatik der deutschen Sprache. 3 Bde. de Gruyter, Berlin / New York 1997.
29. Hennig Brinkmann: Die Deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. 2. neubearb. u. erw. Auflage. Schwann, Düsseldorf, 1971.
30. Karl Erich Heidolph, Walter Flämig, Wolfgang Motsch et al.: Grundzüge einer deutschen Grammatik. Akademie, Berlin 1981.
31. Meibauer J., Demske U., Geilfuß-Wolfgang J. Einführung in die germanische Linguistik. Stuttgart, Weimar: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel Verlag GmbH, 2015.
32. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. М., 1959.
33. Wilhelm Schmidt: Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium. 10., verbesserte und erweiterte Auflage, erarbeitet unter der Leitung von Helmut Langner und Norbert Richard Wolf. S. Hirzel Verlag, Stuttgart 2007.

**СПИСОК ИНТЕРНЕТ-РУСУРСОВ**

1. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook089/01/>
2. Grammis 2.0 Institut für Deutsche Sprache. <http://hypermedia.ids-mannheim.de>
3. Сафаргалиева А.Ы., Придаточные определительные в системе классификаций сложноподчиненных предложений. <http://human.snauka.ru/2014/10/8009>

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ:**

1. **Dekoder. Russland entschlüsseln.** <https://www.dekoder.org>
2. РБК. <https://www.rbc.ru>
3. Ведомости. <https://www.vedomosti.ru>
4. Republic. <https://republic.ru>
5. Meduza. <https://meduza.io>
6. Новая газета. <https://www.novayagazeta.ru>
7. Фонтанка.ру. <http://www.fontanka.ru>
8. АфишаDaily. <https://daily.afisha.ru>
9. Colta. <http://www.colta.ru>
10. The Insider. <https://theins.ru>
11. InLiberty. <https://www.inliberty.ru>
12. Реальное время. <https://realnoevremya.ru>
13. Сноб. <https://snob.ru>
14. Бумага. <https://paperpaper.ru>